

# Inhalt

1	Einleitung .....	1
2	Prämissen der Erzählforschung .....	9
2.1	Was ist eine Erzählung? .....	10
2.2	Die Mehrphasenstruktur der Erzählung .....	12
2.2.1	Von der Dichotomie über die Trichotomie zur Doppeldichotomie .....	13
2.3	Einfache Formen vs. Kunstformen .....	23
2.3.1	Von der ‚konventionellen Erzählung‘ über die ‚entfabelte Erzählung‘ zur ‚Wiederkehr des Erzählens‘ .....	27
3	Modellorientierte Erzählforschung und Übersetzung .....	33
3.1	Semiotisch-linguistische Modelle .....	33
3.1.1	Strukturalistische Erzählforschung .....	34
	<i>Exkurs:</i> Claude Lévi-Strauss .....	34
	<i>Exkurs:</i> Vladimir Propp .....	35
3.1.1.1	Roland Barthes .....	37
3.1.1.2	Tzvetan Todorov .....	42
3.1.1.3	Gérard Genette .....	46
3.1.2	Generativistische Erzählforschung .....	58
3.1.2.1	Teun A. van Dijk .....	60
	<i>Exkurs:</i> William Labov/Joshua Waletzky .....	61
3.1.3	Kommunikationsorientierte Erzählforschung .....	65
3.1.3.1	Elisabeth Gülich/Wolfgang Raible .....	68
3.2	Traditionell literaturwissenschaftliche Modelle .....	74
3.2.1	Eberhard Lämmert .....	75
3.2.2	Käte Hamburger .....	90
3.2.3	Franz K. Stanzel .....	99
4	Textorientierte Erzählforschung und Übersetzung .....	109
4.1	Formulierung des Titels .....	109
4.2	(Personal)pronomen .....	125
4.3	Zeit-räumliche Deixis .....	144
4.4	Besprechende und erzählende Tempora .....	160
4.5	Rede- und Bewußtseinsdarstellung .....	177

---

5	Fachsprachliches und literarisches Übersetzen und Erzählforschung .....	203
5.1	Bemerkungen zur Übersetzung der Metasprache .....	203
5.2	Literarische Übersetzung und literarische Bearbeitung .....	214
6	Übersetzungsanalysen .....	225
6.1	Thomas Mann: <i>Der Tod in Venedig</i> (1912) .....	227
6.1.1	Französische Übersetzung von Félix Bertaux und Charles Sigwalt (1925) .....	233
6.1.2	Französische Übersetzung von Axel Nesme und Edoardo Costadura (1989) .....	251
6.1.3	Zusammenfassung .....	264
6.2	Roger Martin du Gard: <i>Confidence africaine</i> (1931) .....	266
6.2.1	Deutsche Übersetzung von Eva Mertens (1930) .....	270
6.2.2	Deutsche Übersetzung von Christoph Schwerin (1963) .....	279
6.2.3	Zusammenfassung .....	289
6.3	Michel Butor: <i>La modification</i> (1957) .....	291
6.3.1	Deutsche Übersetzung von Helmut Scheffel (1958) .....	296
6.3.2	Zusammenfassung .....	312
6.4	Brigitte Kronauer: <i>Rita Münster</i> (1983) .....	314
6.4.1	Französische Übersetzung von Claire de Oliveira (1987) .....	320
6.4.2	Zusammenfassung .....	343
7	Schlußbetrachtung .....	347
	Literatur .....	353
	Primärliteratur .....	353
	Sekundärliteratur .....	359